

「終りは確かに来る」(ハバクク書2章3節b)

津村俊夫

ABSTRACT D. T. TSUMURA, “The End Will Certainly Come: A Note on Hab 2:3b”. Recently there have been two completely different interpretations of Hab 2:3b with regards to the question of whether the subject of the verb “come” is animate or not. In other words, the question is whether the 3rd person masculine singular subject should be interpreted as “he” or “it”. However, the view which takes the pronoun as “he” proves to be without strong support philologically. Both stylistically and grammatically, as well as contextually, it is “the end” that will certainly come. Our improved translation is as follows:

For the vision witnesses to the appointed time;

it testifies to the end and does not lie.

Even if it (=the appointed time) lingers, wait for it;

it (=the end) will certainly come (and) will not delay.”